

语法纠错讲解 ~ 文法チェック 『17』 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/146/2021_2022__E8_AF_AD_E6_B3_95_E7_BA_A0_E9_c105_146852.htm 今天的内容是两句非常微妙的话，不熟悉日语语气和讲话氛围的人经常会闹出误会的句子。【けっこうです 和 いいです】学习日语的人可能都在这样或那样的书上看到说日本人讲话很暧昧，连日本人的文章里面也这样说。而今天要说这两个表达形式则是日语暧昧的典型。既可以用于表示赞同或肯定，又可以用于表示谢绝或否定，对于外语学习者来说，如果不适应一段日本人的说话方式，很难体会其中的意思。先讲两个小故事吧。先讲一个从小柏（nbc82，一级汉字练习主持人，现在偷懒中）那里听来的，他的日本上司在飞机上的故事。飞机上发送饮品的时候，空姐问他的上司是否需要加饮料，他上司说「いいです。」（不用了。）但是空姐以为他说“好”，结果就给他加满了一杯。他莫名其妙地看看空姐，喝就喝吧，于是喝了。第二次，空姐又来倒水。他又说「いいです。」，有了第一次的经验还加重了语气。结果空姐又给他倒了一杯（可能还寻思，这个日本人真能喝啊……）。他无奈地看着那杯饮料，既然倒了只有喝掉。第三次，空姐又来倒水，他两手捂着杯口，「いいです、いいです。」这才免去再喝一杯水的麻烦。（无雨认为，这个故事有小柏故意丑化上司的嫌疑，怎么你的上司就不会在前面加一个「いいえ」么？另外那个空姐对语气的理解也让人汗一下……）第二个故事：布丽雅先生在 日本とわたしこの20年 中写道“刚来日本时，寄宿在吉田先生的家里，吉田先生有两个在上小学的叫彻

和彰的男孩子。布里雅先生回忆 有一天,我对阿彻说:「茶をいれましょうか。」(我来泡红茶,咱们喝吧)。阿彻说:「ぼく、いい。」(我,不喝。)当时,我以为他是说“好”,因此就高高兴兴地为他泡了一杯红茶。结果,阿彻一脸不高兴地说:「いい。ぼく、自分でやる。」(不喝。要喝我自己泡)。这时,我才注意到「いい」在这个家庭里好像不是“好”的意思。又有一次,我和阿彰两个人在家,我问阿彰:「テレビをつけてもいいですか。」(我打开电视好吗?)。他说「いいよ。」(行啊。)又是「いい。」我以为阿彰一定是不愿意让我看电视,心想这孩子心眼真坏,就没有开电视。结果,阿彰生气了,他说:「いいってば。いいと言ったのに、どうしてないの。」(我说了行嘛。说行,为什么不看呢?)。他说着就把电视打开了。这个「いい」到底该怎么使用呢?我当时实在是搞不清楚。”类似这两个故事的困惑,大家经历过吗?被问到“打开电视好吗?”时,如果对方是大人的话,多是用「どうぞ」之类的话来表示同意,可是阿彰是孩子,他表示没有意见,用的是把「テレビをつけてもいいよ」里的「テレビをつけても」加以省略的形式。这时,只要注意一下对方说话的声调,如果愉快干脆地回答「いいよ」,就是“好啊!”如果不是用干脆痛快的声调,而是使用不耐烦的声调和表情说「いいよ。」的话,反对的意思就很清楚了。在日常生活里常见的是使用「いいです。」这个省略形式,表示对于别人的提议谢绝。例如,当你想要帮忙同事,而对方觉得你也挺忙,于心不忍时,常是答以「いいです。」,意思是谢绝。这里的「いいです。」是「手わなくてもいいです。」(不帮忙也行。),或者是「何もしなくてもいいです。」(什么也

不用做。)的省略形。类似的例子还有：A 明日また来ましようか。(明天还来吗?) B いいえ、いいです。(不,不用来啦。) 省略的是来なくても(不来也)。A 疲れたでしょう。少し休んだらどうですか。(累啦吧。稍稍休息会儿,怎么样?) B いいです。もう少しですから。(不用啦。还有一点就完啦。) 省略的是「休まなくても」(不休息也)。如果在回答中不说「いいえ」,直接就说「いいです」的话,显得粗鲁,为此,后面多是加上～から这个部分。谢绝别人的提议时,用「けっこうです。」或者「いいです。」是一样的。只是「けっこうです。」比「いいです。」给人以较郑重的感觉。 A もう一杯みませんか。(再喝一杯好吗?) B けっこうです。(或者用いいです。)(喝好啦/不用了。)

-----大致的用法有以下几点：一．对于事物进行评价,表示称许、赞意,意思是“好极了”。例如, (主客之间) A いかがですか。お味は。(您觉得味道怎么样?) B たいへんけっこうですよ。(太好啦。)(亲友之间) A どう?味は。(味道怎么样?) B うん、いいよ。(嗯,挺好。)

二．回答别人的要求,表示同意,意思是“行”“可以”。例如, A 山田君、ちょっとやってもらいたいことがあるんだが、今、残してくれないか。(山田,有点事儿要你做,今晚加班好吗?) B はい、けっこうです。(诶,可以。)

三．省略的表达形,用于对别人的提议表示委婉的辞退和谢绝,意思是“不用”“不要”。主人

あ、雨が降ってきましたよ。をおししましょう。(啊,下起雨来了,给您拿把伞吧。)

客人 あ、けっこうですよ。これぐらいの雨なら平です。(啊,不用。这一点雨算不了甚么

。) 这里的「けっこうですよ。」是「さなくてもけっこうですよ。」的省略形。四．省略的表达形，用于表示说话人向对方提供关照的好意，意思是“～就可以啦”。学长 おい、お前がほしいと言っていた参考、ってきたぞ。(诶，你说想要的参考书，买来啦。) 学弟 あ、ありがとう。だけど、ぼく、今金ないんだけど…。(啊，谢谢。可是我现在没有钱…。) 学长 あるでいいよ。(有了的时候给我就行啊。)

这里的「いいよ。」是「ってくればいいよ。」的省略形。学弟 そうか、わるいな。(是嘛，我这该多不好。) 五．「けっこうです。」也用于拒绝纠缠。例如，当一辆汽车突然开到一位走路的女士面前，司机从车窗里探出头来说：「お送りしましょうか。」(我送送您吧?) 当然，这种不认识的人的车是坐不得的。这时就用这个「けっこうです。」(不需要。) 来拒绝。这种拒绝和委婉的辞退或谢绝在说话的语调上自然是不一样的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com